

適用於意大利客戶的意大利規則

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

當瑞士銀行向居住在意大利的客戶提供服務時，意大利法律可能會施加額外的語言要求。意大利消費者法要求，所有面向消費者的資訊至少須以意大利文提供；意大利投資者保護規則則規範在意大利境內提供的投資服務所涉文件。第 E.IV 章所述的關於向意大利提供跨境服務的規則，限制了瑞士銀行未經許可可在當地開展的活動。在這些限制範圍內，語言問題成為風險分析的一部分：寄往意大利地址的意大利文文件，可能是意大利監管機構在審查瑞士銀行是否主動招攬意大利客戶時所考慮的因素之一。¹因此，意大利語對盧加諾的銀行而言是一把雙刃劍。它使與意大利客戶的業務關係成為可能，但也可能成為在意大利市場存在未經許可的業務的證據。

1 歷史文件與自願披露

2009 年以後意大利的各項稅務合規化計劃，尤其是依據 2014 年 12 月 15 日第 186 號法律實施的自願披露，要求意大利納稅人提供其瑞士帳戶歷史的證明文件。第 E.II 章對這些計劃作了介紹。對銀行而言，這意味著需要提供可追溯多年的對賬單、合同和帳戶歷史記錄，這些文件往往是德文或法文的，意大利顧問隨後必須閱讀並將其翻譯後提交給 *Agenzia delle Entrate*（意大利稅務局）。²這一經歷留下了兩條教訓。第一，以客戶語言編制的文件有助於此後

適用於意大利客戶的意大利規則

的稅務和法律程序。第二，銀行文件中的瑞士術語，例如 *conto deposito*（託管帳戶）、*mandato di gestione*（管理委託）、*società di sede*（住所公司）或 *avente diritto economico*（受益所有人），必須向意大利當局加以解釋，因為意大利當局以不同的名稱了解這些概念，例如意大利反洗錢法中將受益所有人稱為 *titolare effettivo*。

常見誤解：“瑞士銀行必須以意大利文向意大利客戶提供所有文件。”瑞士法律並無此類一般性規定。《金融服務法》（FinSA）要求及時且易於理解的資訊，《金融服務條例》（FinSO）要求基本資訊文件以一種官方語言、以英語或以客戶的通信語言編制（FinSO 第 89 條）。在意大利境內提供服務時，意大利的要求可能適用。在實踐中，以客戶語言編制的文件是對銀行的最佳保護，因為有歧義或難以理解的條款將作不利於其擬定者的解釋。

2 註釋

1. Decreto legislativo 6 settembre 2005, n. 206（Codice del consumo），第 9 條第 1 款（“Tutte le informazioni destinate ai consumatori e agli utenti devono essere rese almeno in lingua italiana”），Brocardi.it，<https://www.brocardi.it/codice-del-consumo/parte-ii/titolo-ii/capo-ii/art9.html>，以及第 67-bis 條及以下各條，特別是第 67-quater 條（金融服務遠程合同訂立前的資訊），<https://www.brocardi.it/codice-del-consumo/parte-iii/titolo-iii/capo-i/sezione-iv-bis/art67quater.html>；Decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58（《金融中介統一法》，TUF），第 28 條（imprese di paesi terzi diverse dalle banche）和第 29-ter 條（banche di paesi terzi），<https://www.brocardi.it/testo-unico-intermediazione-finanziaria/parte-ii/titolo-ii/capo-iii/art28.html> 和 <https://www.brocardi.it/testo-unico-intermediazione-finanziaria/parte-ii/titolo-ii/capo-iii/art29ter.html>。參見第 E.IV 章。

2. 關於自願披露的 Legge 15 dicembre 2014, n. 186 ; Agenzia delle Entrate , 2015 年 3 月 13 日第 10/E 號通告 (circolare) 。參見第 E.II 章。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/lugano-italian-rules-for-italian-clients